
AILA News

Association Internationale de
Linguistique Appliquée

Vol. 4 (1) No. 8 (New Series)

May 2002

ISSN 1446-8832 (Print)

ISSN 1446-8840 (OnLine)

The twice yearly newsletter of the
International Association of Applied
Linguistics (AILA). Editors:
Richard Baldauf & Stuart Campbell

Keep it coming ...

A word of thanks from beautiful Sydney to our contributors for helping us to get to the eighth edition of *AILA News*. We'd be glad to hear of any improvements you'd like to see – in content, layout or organization. We would ask that contributors send attached text files if possible, rather than writing material in the body of emails. This is purely to save Stuart's eyesight as he picks through the unwanted paragraph marks!

Now that the new AILA – *System* conference site, sponsored by Elsevier, is up and running, this issue doesn't include a conference list as previous issues have. With the conference directory only a click away at <http://www.solki.jyu.fi/yhteinen/kongress/start.htm>, it seems a little pointless to include it here. Nevertheless, we know that access to the web is not universal, so let us know if you disagree. Of course, we will continue to list conferences that are part of Affiliate or

Associate news, and we'd urge AILA members to contribute news of their conference to the new conference list. Conference material should be sent to the website editor, Helena Valtanen, valtanen@cc.jyu.fi at the Centre for Applied Language Studies, University of Jyväskylä, Finland.

The next issue of the *News* will be the pre-Congress one, which we plan to publish in early November. The issue will also contain a review article with a focus on the recently published *Oxford Handbook of Applied Linguistics* (2002) – applied linguistics in the broader context. The review raises issues that we as professionals in the field might wish to discuss. A suggestion has been made that we set up and run an electronic discussion list to continue the discussion. Discussion via the *News* would be slow, but also be possible. We welcome your ideas. Please forward contributions (as text attachments) by mid October to: richard.baldauf@language.usyd.edu.au or mail to: Richard Baldauf, Language Centre A18, University of Sydney, NSW 2006, Australia

IN THIS ISSUE ...

- AILA EXECUTIVE NEWS P1
- AILA PUBLICATIONS P4
- NATIONAL AFFILIATE NEWS P4
- SCIENTIFIC COMMISSIONS P7
- CONFERENCE CALLS P8
- NEW BOOKS P11
- THE LANGUAGE DEVELOPMENT GROUP OF THE UNIVERSITY OF CAPE TOWN P11

AILA on the web:

<http://www.aila.ac/>

AILA EXECUTIVE NEWS

NEWS FROM THE AILA SECRETARIAT

Andrew D. Cohen & Anne Fretheim

Here are the highlights of activities at the Secretariat since the last issue of the *AILA News*:

New AILA Members

We are pleased to announce that as of February 2002, a Chinese regular affiliate, the China English Language Education Association (CELEA), has been added to AILA regular affiliate membership through a majority vote of the International Committee. The contact information for the affiliate is:

Prof. Hu Wenzhong
Box 42
Beijing Foreign Studies University
Beijing, 100089 China
Tel: 86-10-68916464
Fax: 86-10-68461770
E-mail: wzhu@95777.com

We also have a new associate affiliate, The Association of Applied Linguistics of the Gambia, added after majority approval by the Executive Board. Their contact information is:

Pres. Lasisi Tajudeen Alaoh
P.O. Box 5009
Brikama, Western Division
The Gambia
Tel: 220-911-789
Fax: 220-484-100
E-mail: aal@hotvoice.com

On a sad note, Prof. de Grève, who was for many years the representative for the AILA Associate Member, the Association Internationale des Méthodes Audio-Visuelles (AIMAV), passed away recently. Apparently, the association itself will not be continuing.

New Executive Board Position Created for Publicity Liaison Office

The Publications Coordinator position will be separated into two distinct positions in order to facilitate the work. There will continue to be a Publications Coordinator, who will be elected to the EB as always, and in addition a Publicity Liaison, who will be chosen from the ranks of the EB (a Vice President or Member at Large). The final decision on how the position will be split will be taken by the Executive Board that is elected in Singapore, but the likely division of duties will be:

Publications Coordinator: (1) maintenance of broad participation of AILA members in the publications of the AILA, (2) efforts to ensure equality of opportunity for participation regardless of nationality, geographic region, race, gender, religious belief, sexual orientation, language, ethnicity, disability or political affiliation, and (3) overseeing of all AILA publications.

Publicity/Liaison Coordinator: (1) editorship of the AILA News, (2) presentation and execution of plans for the wider distribution and dissemination of AILA products via a variety of means, (3) responsibility for supervising the AILA Web Site, (4) support to AILA in publicizing the work of AILA through the AILA website and through other means, (5) liaison with the Treasurer to ensure adequate financial support for the publications.

Other News on Publications

After careful consideration of the two proposed publishers, Benjamins and Lang, with whom AILA will be contracting to produce the AILA Review and a monograph series, the Executive Board has chosen Benjamins. The contract is still being negotiated, and we will have more news on the final details in the near future.

Conferences

Good news! All conference listings will now be handled by the Centre for Applied Language Studies, University of Jyväskylä, Finland. Any conference announcements should be sent to: Helena

Valtanen <valtanen@cc.jyu.fi>. The website is located at: <<http://www.solki.jyu.fi/yhteinen/kongress/start.htm>>.

Congress Bids for 2008

As of this writing, no bids have been received at the AILA Secretariat for hosting the 2008 AILA World Congress. As a reminder, here is what is necessary in order to submit a bid:

A Letter of Intent: By the Spring of 2002 (that is now, though hard to realize it in frigid Minneapolis), regular affiliates are to notify me, in my role as Secretary General, of their intent to submit a bid to organize the AILA World Congress in 2008.

Bid Book: Affiliates participating in the bidding are requested to send to all others regular affiliates of the IC, by October of 2002 – well ahead of the Singapore EB/IC business meetings (Dec. 13-15, 2002) -- their "bid book" containing details of the offer together with all relevant documentation.

The bid must include detailed information on:

- where the meeting will be held,
- what the nature of the space would include (large lecture halls, break out rooms, etc.),
- where participants would be housed and estimated costs for 2008,
- what sources of funding there would be to finance the meeting,
- the estimated number of people that the meeting site could hold.

In addition, plans for the academic content of the program should be indicated in the bid book:

- prospective theme or themes,
- organizational structure of the meeting – including any innovations such as truly multilingual interactive sessions, imaginative poster formats, genuinely interactive symposia.

Finally, letters of support from local authorities and sponsors should be included.

Ranking Sheet: Prior to the Singapore Congress meetings, all affiliate reps will receive by mail a ranking sheet through which they will communicate to me their preferences with respect to the site for the congress on the basis of the proposals that have been received.

Presentation of Bids and Vote: At this meeting candidates seeking to organize an AILA world congress will be given the opportunity to give additional information.

The final choice of the Congress site will be determined by a simple majority of those eligible to vote at the business meetings of the EB/IC in Singapore.

Regionalization

Hilario Bohn is compiling a document on Regionalization of AILA, based on a report prepared before the AILA Grahamstown meetings, enriched by working group discussions at Grahamstown, and now being further refined by the Regionalization committee comprised of Hilario Bohn, Chris Candlin, Ulrike Meinhof, and Sinfree Makoni.

Change in Secretariat Staffing

On July 30, 2002, Anne Fretheim will be leaving her position as administrative assistant to Andrew Cohen for AILA's Secretariat, currently housed at the University of Minnesota. She has held this position and has performed admirably in the post since November 1999.

Anne will be starting a doctoral program in Educational Administration at the University of Minnesota this summer and then assuming a position teaching English at an international school in South Africa in the fall. A replacement will be hired to assist Andrew Cohen until his term is up in December, and the EB/IC will be notified of this change via e-mail.

A Reminder on Election Procedures for AILA Officers 2003-2005 (2 ½-year term)

Though it's still a bit early, here is some information on elections to start thinking about for August, especially since many people may be out of contact over the summer. We will send out another one in May to accommodate anyone who might be unavailable in the summer, and then the official announcement in July.

Drawing on Article 2, Procedures for Election of Executive Board Members for 2002-2005 to be held at the Singapore EB/IC Meetings, Dec. 15, 2002.

1. At least four months before the date of the election therefore in mid-August of 2002, the Secretary General (SG) is to invite the members of the IC to submit their nominations.
2. Nominations must be made in writing and should reach the SG not later than two months before the date of the election mid-October. Nominations must be for specified offices. They should be accompanied by a CV of the nominee together with a list of publications and a signed statement of acceptance of the nomination. A nominee can be a candidate for more than one office, but once elected to an office, the candidacy in any subsequent elections is automatically withdrawn.
3. The SG is to send the list of nominees to each voting member of the IC or to their agreed proxies one month in advance of the relevant business meeting mid-November - so that representatives can consult with the members of their affiliate associations in advance of the balloting.
4. Nominations from the floor (i.e., regular affiliate member representatives) may only be made if either:
 - a. a sole candidate for an office withdraws from candidature before the election, or
 - b. a single candidate for an office fails at the ballot to obtain a simple majority.

AILA PUBLICATIONS

AILA Review No 15:

We are happy to announce the publication of Aila Review 15, edited by Leni Dam, and entitled Learner Autonomy: new insights. It comprises 8 chapters and an introduction from members of the Scientific Commission on Learner Autonomy. The printer, under the supervision of the Review editor David Graddol, is dispatching the Reviews in bulk to each affiliate's named AILA representative who will then distribute it to the membership. Packages are still going out at this moment, but we hope most of you will have received your copy by now. Please check with your AILA representative if your copy has not arrived by the end of June.

AILA Review No 16:

The next hard copy edition of the AILA Review will be No 16, edited by Sinfree Makoni and Ulrike H. Meinhof with a working title of 'African perspectives on Applied Linguistics'. Most papers have already been submitted to the editors and are currently being reviewed. We hope to be able to complete the new Review in time for the Singapore Congress, and distribute it during the first months of 2003.

The AILA web site will continue to be updated, so please do let us have your comments or any additions you would like to see represented.

Ulrike Hanna Meinhof
Publications Co-ordinator
Uhm@soton.ac.uk

NATIONAL AFFILIATE NEWS

LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES (LSP)

The Linguistic Society of the Philippines (LSP) will sponsor an international conference entitled "Applied Linguistics: Theory and Practice" on December 9-11, 2002 at the Manila Midtown Hotel.

Details of the conference are posted in our webpage at <http://www.lsp.i-p.com>

Please note that the deadline for the submission of the 250-word abstract has been extended to May 15, 2002.

For further queries, you may email me or the LSP secretariat at mayov71@yahoo.com

Emma S. Castillo
Conference Director & Executive Secretary, LSP

VerbAL (AUSTRIA)

A short update on Verbal (Austria)
Barbara Seidlhofer

In the wake of the European Year of Languages and our language policy initiatives during 2001, 2002 is also proving a very busy and productive year for VerBAL.

Our most important projects have been:

1) initiatives concerning a conflict that arose about the language rights of the Slovenian minority (in particular, bilingual place-name signs) in Austria's southernmost province, Carinthia, whose governor is Jörg Haider. The quotation in German below is a short extract of a declaration we sent to the government, the media and various institutions, with which VerBAL demonstrated against announcements Haider had made that he intended to deprive the Slovenian minority of its right to an appropriate symbolic presence of their language in public life" (gist/transl. of):

"Mit Befremden stellen wir allerdings fest, dass ausgerechnet am Ende des Europäischen Jahres der Sprachen 2001, dessen Ziel die Förderung von Mehrsprachigkeit in den europäischen Ländern war, der slowenischen Minderheit vom Kärntner Landeshauptmann das elementare Recht auf angemessene symbolische Präsenz ihrer Sprache in der Öffentlichkeit abgesprochen und dabei

sogar mit der Abschaffung des zweisprachigen Schulwesens gedroht wird."

The text of the whole declaration can be found on our webpage, <http://www.verbal.at/>. This webpage, by the way, is in very urgent need of updating, and I must apologize that we have not been able to do this so far; this will be our priority for the next few months.

2) the second, and bigger, project has been to endeavor to do something proactive and constructive in reaction to our government's proposal for a so-called "integration treaty" ("Integrationsvertrag"). This bill requires immigrants to provide proof of proficiency in German within a couple of years, while not guaranteeing adequate provisions (let alone free German courses) and even threatening sanctions for those who do not meet the requirement. To put it mildly, calling this proposal an "integration treaty" is cynical. So VerBAL, in cooperation with other institutions, organized a symposium on this theme, with the intention of finding and discussing constructive courses of action. This symposium (for programme see VerBAL homepage) proved far more popular than we had anticipated (we even had to turn people away because of lack of space), and one outcome was our declaration which forcefully demanded that VerBAL's views on this area of language policy should be taken into account. AILA members who read German might like to see the full text on the webpage of Vienna University's Department of German as a Foreign Language (which helped us out because of our homepage problems) at the following address:

<http://www.univie.ac.at/germanistik/dafwww/VerbalStellung.doc>

Finally, we are happy to report that our membership has been increasing steadily.

As for news on the VerBAL committee, the biggest change here is that Bernhard Kettmann stepped down as Chair last October after three years of giving

dedicated and excellent service to our association. Our new Chair is Martin Stegu of the Vienna University of Economics and Business Administration, and we are glad that Bernhard agreed to remain on the committee.

NATIONAL ASSOCIATION OF APPLIED LINGUISTICS (RUSSIA)

National Conference “Problems of Interpreting and Translating: Theory and Practice”

On January 22-23, 2002, the national conference “Problems of Interpreting and Translating: Theory and Practice” was held in Moscow under the auspices of the Methodological Council on Foreign Languages (the Russian Ministry of Education) and the National Association of Applied Linguistics (Russia). The event took place at the International University and was dedicated to its 10th anniversary. The conference was attended by over 100 teachers, scholars, translators and interpreters from Moscow, St-Petersburg, Kaliningrad, Lipetsk, Yaroslavl¹, Tver², Nalchik, Taganrog, Novocherkassk, Yekaterinburg, Tomsk, Orel, Saratov, Briansk and other Russian cities & towns.

The opening address was delivered by *Prof. G. Yagodin*, Rector of the International University and a member of the Academy of Sciences. *Prof. Yagodin* emphasized the role of translators and interpreters’ work in bridging gaps between peoples and cultures. The audience was also warmly welcomed by *Prof. G. Kitaygorodskaya*, Dean of the Humanities’ Faculty at the International University, NAAL Vice-President and Vice-Chairman of the Methodological Council.

There were five plenary talks, and three of them dealt with one of the most acute and complex problems facing translators and interpreters today – professional training of future interpreters at the university level, and in particular, the new national standard “Translation in the Field of Professional Communication”. *Prof. I.*

Tsaturova (Taganrog State University of Radio Technology), *Prof. N. Garbovsky* (Moscow State University), and *Prof. L. Boiko* (Military University, Moscow) shared their ideas and substantial experience in this area.

L. Gurevich, President of the Union of Translators of Russia, spoke about the intensive organisational, legislative and publishing work carried out by the Union in the last 10 years. The Union closely cooperates with the State Duma, Moscow Government, the Chamber of Commerce and other federal and regional structures to achieve legal recognition of the profession (or more precisely, a number of professions in the field of translation), to protect copyright and social rights of translators and interpreters as craftsmen, and to raise the prestige of the profession by certifying and licensing translators and interpreters. The talk aroused so much interest that the audience disregarded the custom not to discuss plenary talks, and *L. Gurevich* was literally flooded with written and oral questions. He was given the opportunity to answer some of them straightaway, and the rest were discussed informally throughout the conference.

Prof. L. Polubichenko, Moscow State University, concentrated on intersemiotic translation, i.e. conveying the same meaning by non-verbal semiotic means, such as choreography, music, cinema, etc. This kind of translation has not received enough attention so far, but nowadays it is exerting the most powerful influence on society due to the rapid development of the Internet, e-mail, advertising, clip-making, as well as to the growing popularity of de-constructivism in the arts.

On the second day of the conference, there were section sessions “Translation and Culture”, “Translation in Foreign Language Teaching”, “Translation in the Professions” and “Issues of Fiction Translation”. The conference was ended with the round-table discussion “Interpreting and Translating as an Area of Study and Professional Activity”, which evoked a considerable interest among participants.

Conference participants had an opportunity to get familiar with recent publications on translation and foreign language teaching, which were exhibited and sold by representatives of Russian and foreign publishing houses.

All the participants praised the friendly atmosphere of the conference and expressed their gratitude to organisers. They were able to solve a number of important methodological problems and at the same time they enjoyed informal professional communication with colleagues from different Russian regions.

Lidia Polubichenko
NAAL Commission Convener,
"Interpreting and Translating"

SCIENTIFIC COMMISSIONS

AILA SC ON CHILD LANGUAGE

At AILA 2002 in Singapore there will be an AILA Child Language Commission Symposium on "The Early Acquisition of More than One Language from Infancy with Special Reference to Chinese".

Program:

1. Bilingual First Language Acquisition and research on children's acquisition of Chinese in addition to another language. (Annick De Houwer)
2. Self and other pronominal reference in a Mandarin-English Bilingual Child (Ruying Qi, Bruno Di Biase and Stuart Campbell)
3. Cross-linguistic influence in Hong Kong children's bilingual development: Integrating input ambiguity and dominance (Virginia Yip and Stephen Matthews)
4. First Language Acquisition of the Determiner Phrase of Mandarin Chinese (Meiyun Chang-Smith)

Organized by Annick De Houwer (Antwerp University, Belgium) and YAMAMOTO Masayo (Kwansei Gakuin University, Japan), co-conveners

SCIENTIFIC COMMISSION ON LEARNER AUTONOMY

AILA Review Number 15 - "Learner Autonomy: New Insights"

This issue - devoted to papers presented at the AILA Congress in Tokyo in August 1999 in a Symposium organised by the Scientific Commission on Learner Autonomy - and edited by SC convener Leni Dam has now been published. It includes the following papers:

Aoki, N. "The institutional and psychological context of learner autonomy."

Carter, B. A. "From awareness to counselling in learner autonomy."

Champagne, M. F., Clayton, T., Dimmitt, N., Laszewski, M., Savage, W., Shaw, J., Stroupe, R., Thein, M. M. and Walter, P. "The assessment of learner autonomy and language learning."

Crabbe, D., Hoffmann, A. and Cotterall, S. 2001. "Examining the discourse of learner advisory sessions."

Lai, J. "Towards an analytic approach to assessing learner autonomy."

Pemberton, R., Toogood, S., Ho, Susanna and Lam, J. "Approaches to advising for self-directed language learning."

Smith, R. C. "Group work for autonomy in Asia: insights from teacher research."

Copies of AILA Review Number 15 will be distributed to AILA members through national affiliates of AILA, so contact your national affiliate if your copy has not yet arrived. In addition, AILA has agreed to provide all contributors with a copy whether they are members of an AILA affiliate or not. Non members of AILA can order copies of the Review as a book item through Amazon or any bookshop. But if there is a problem, copies can be ordered directly by credit card from: <http://www.english.co.uk/acatalog/online.html>

SCIENTIFIC COMMISSION FOR MOTHER TONGUE EDUCATION

At AILA 2002 the SC for MTE plan to arrange:

1. A traditional session with accepted papers. (See information on AILA 2002's websites from November on, for details.)
2. A symposium on *Studying Mother Tongue Educations as complexities in crisis - a challenge for Applied linguistics?* with three invited speakers.
3. A business meeting focusing on the establishment of a functional network for the SC. As a start a website will be opened where you may find information concerning the business meeting and the network. Contact
Sigmund.Ongstad@lu.hio.no

The objectives are to promote research, development and exchange of knowledge and information as well as collaboration in the field of Mother Tongue Education. The field deals with the teaching and/or learning within an educational system of the so-called mother tongue, be it a standard language of a nation state that statutorily accepts it as such, the language of education or the language of primary socialisation (a child's first own and/or home language). It is concerned with learners' curricular enculturation to language, literature and culture, and focuses on the disciplinary teaching and/or learning of signs, texts, utterances and their contexts, in particular reading, speaking, writing and listening. Although research may tend to foreground language, the interdisciplinary and complex character of the field opens for collaboration across disciplines.

The description of MTE * as a field underlines that for the SC of MTE the prime focus is not mother tongue(s), but mother tongue/first language/standard language *education*. This narrowing of the focus is on the one hand necessary to avoid too much overlapping with other AILA SCs. On the other hand MTE today can hardly be understood without knowledge and scientific insights from neighbouring fields. Hence we even invite

members and convenors of other SCs to inspect and to take contact. Especially we welcome initiatives to future joint meetings, discussions and seminars.

*Mother Tongue Education

Prof. dr.Sigmund Ongstad
Faculty of Education, Oslo University
College
Pilestredet 52, N-0167 Oslo, Norway
Phone: 47-22-45-21-82 Fax: 47-22-45-21-35
Email: sigmund.ongstad@lu.hio.no

Dr. Maria Herrera Lima
Instituto de Investigaciones Filológicas
Universidad Nacional Autónoma de México
Calle de la Presa #206 Casa 17,
CP 10200 San Jerónimo, Mexico
Phone: +52 55 95 46 66 Fax: +52 55 95 46 44
e-mail: limah@sevidor.unam.mx

CONFERENCE CALLS

SECOND UNIVERSITY OF VIGO
INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON
BILINGUALISM: Bilingualism and
education, from the family to the school
/ SEGUNDO SIMPOSIO
INTERNACIONAL SOBRE O
BILINGUISMO: Bilinguismo e
educacion, da familia a escola.
(University of Vigo, Galicia-Spain)

FIRST CIRCULAR: CALL FOR
PAPERS

DATE: Wednesday, 23 October 2002 -
Saturday, 26 October 2002
PLACE: Vigo (University of Vigo,
Galicia-Spain)

The main objective of this event is to promote an exchange of knowledge in the field of research on bilingualism. After the success of the First Univ. of Vigo International Symposium on Bilingualism (October, 1997, Univ. of Vigo), this Second Univ. of Vigo International Symposium on Bilingualism

will have a central subject: "Bilingualism and education, from the family to the School".

This subject is reflected in the four keynote speakers and in part of the Colloquia that will take place.

However, we will accept papers on all the fields of research about bilingualism. The proposals about bilingualism and Education will NOT have priority over the proposals about any other field.

WEB SITE:

<http://www.uvigo.es/webs/ssl/sib2002/>

ORGANIZING COMMITTEE:

Dr. Anxo M. Lorenzo Suarez

Mr. Fernando Ramallo

Dr. Xoan Paulo Rodriguez-Yanez (E-mail contact: xoanp@uvigo.es)

(Sociolinguistics, Bilingualism and Languages Contact Seminar;

University of Vigo. Web site:

<http://www.uvigo.es/webs/ssl>)

Under the auspices of EUROSALA (The European Second Language Association).

And with the support of the project KUSK (Kultur og Sprakkontakt) / Cultural and Linguistic Contact (Department of Linguistics, University of Oslo).

This event is subsidized by the Direccion Xeral de Politica Linguistica of the Xunta de Galicia (Galician Government), and also by the Servicio de Normalizacion Linguistica and the Vicerrectorado de Investigacion of the University of Vigo.

SCIENTIFIC COMMITTEE:

Celso Alvarez-Caccamo (Univ. A Coruna)

Peter Auer (Univ. Freiburg)

Adrian Blackledge (Univ. Birmingham)

Jasone Cenoz Iragui (Euskal Herriko Unib.)

Jean-Marc Dewaele (Birkbeck College)

Joshua A. Fishman (Yeshiva Univ.)

Monica Heller (Univ. Toronto)

Charlotte Hoffmann (Univ. Salford)

Elizabeth Lanza (Univ. Oslo)

Marilyn Martin-Jones (Univ. Wales)

Peter H. Nelde (Research Centre on Multilingualism, Bruxelles)

Aneta Pavlenko (Univ. Temple)

Gabrielle Varro (C.N.R.S., France)

F. Xavier Vila (Univ. Barcelona)

Glyn Williams (Univ. Bangor)

Ana Celia Zentella (Univ. California at San Diego)

PROGRAMME:

A) KEYNOTE SPEAKERS

Professor Joshua A. Fishman (Yeshiva Univ.)

Professor Monica Heller (Univ. Toronto)

Professor Elizabeth Lanza (Univ. Oslo)

Professor Marilyn Martin-Jones (Univ. Wales)

Professor Ana Celia Zentella (Univ. California at San Diego)

B) COLLOQUIA

"Bilingualism and Emotions"

(Conveners: Aneta Pavlenko & Jean-Marc Dewaele.

Speakers: Michelle Koven, Robert Schrauf, Marya Teutsch-Dwyer, Jyotsna Vaid, Monika Schmid, Aneta Pavlenko, Jean-Marc Dewaele)

"Language ideologies in multilingual contexts"

(Conveners: Adrian Blackledge & Aneta Pavlenko.

Speakers: Anne Pomerantz, Ron Schmidt, Chris Stroud, Robert Vann, Yasuko Kanno, Adrian Blackledge, Aneta Pavlenko)

"Code-switching, classe and ideology"

(Convener: Celso Alvarez-Caccamo.

Speakers: Alexandra Jaffe, John T. Clark, Gabriela Prego, Luzia Dominguez,

Michael Meeuwis, Jan Blommaert, Katrijn Maryns, Melissa Moyer, Celso Alvarez-Caccamo)

"Plurilingualism in education"

(Convener: F. Xavier Vila. Speakers: in preparation)

"Bilingualism and education in contemporary Spain"

(Conveners: Angel Hugueta. Speakers: in preparation)

"Bilingual socialization at the family"
(Convener: Gabrielle Varro. Speakers: in preparation)

C) PAPERS AND POSTERS
PRESENTATION (parallel sessions)

SIMULTANEOUS INTERPRETATION
In the Conference sessions and in the colloquia will be assured simultaneous interpretation among Galician, Spanish, English and French languages.

CALL FOR PAPERS
Submissions are invited for oral (or poster) presentations on any aspect of bilingualism, from psycholinguistic, sociolinguistic or theoretical approaches, with a time allocation of 30 minutes, to include 20 minutes presentation and 10 minutes discussion.

We welcome papers on issues such as the following: bilingual education; bilingual children and their socialization process; models of bilingual planning in the family; models of bilingual planning in the school; home and school relationships in bilingual communities; bilingual first language acquisition; trilingualism; bilingualism and individual identity development; bilingual cognitive processing; bilingualism and metalinguistic awareness; bilingualism and emotions; biculture in bilinguals; bilingual conversation and code-switching; bilingualism and intercultural communication; languages in contact; bilingualism and language change; diversity of worldwide multilingual situations and descriptive models; creole linguistics; deaf bilingualism; linguistic ideologies and multilingualism; information technology and bilingualism; language minorities and minority languages; language loss, maintenance and revitalization; language policy and language planning; bilingualism and social inequalities; bilingualism and socio-economical development; bilingual (or multilingual) linguistic corpora; bilingualism throughout the history; etc.

All submissions will be peer-reviewed anonymously by members of the Scientific

Committee. The main criterion for selection will be the quality of proposal. Due to the large number of contributions anticipated, the organisers may decide to accept a proportion of papers as posters.

SUBMISSION DEADLINE: 1 May, 2002
NOTICES OF ACCEPTANCE: June, 2002

PROCEEDINGS
The papers presented at the Symposium will be published at a later date by Vigo University Press (volume of Proceedings).

Moreover, the conference organisers would like to invite participants to submit your paper for publication in the journal *Estudios de Sociolingüística* (*Estudios de Sociolingüística* web site: <http://www.uvigo.es/webs/ssl/>)

HOW TO SUBMIT:
Each submission should include:
a) A cover sheet containing: the author(s) name(s), postal address, e-mail address, fax number, affiliation, the title of the paper (with the category of proposal you are making: oral or poster), and equipment for presentation.
b) Four copies of one-page abstract.
c) A diskette with an electronic version of the abstract in Rich Text Format (RTF) or in doc format. Only PC-compatible diskettes please.

Only copies sent by post will be considered (not e-mail or fax please).

LANGUAGES FOR THE PAPERS
Languages for the papers (and for the publication in the Proceedings volume and in the journal *Estudios de Sociolingüística*): English, French, Portuguese, Italian, Galician, Catalan or Spanish.

ADDRESS FOR ABSTRACTS:

Dr. Xoan Paulo Rodríguez-Yanez
II Simposio Internacional sobre o Bilingüismo
Facultade de Filoloxía e Tradución
Universidade de Vigo

Campus As Lagoas-Marcosende, s/n
E-36200 VIGO (Spain)

MORE INFORMATION:
xoanp@uvigo.es

WEB PAGE:
<http://www.uvigo.es/webs/ssl/sib2002/>

REGISTRATION FORM, PAYMENT,
TRAVEL & LODGINGS, etc.
Will be sent in second circular, February
2002.

Please visit regularly our web site:
<http://www.uvigo.es/webs/ssl/sib2002/>

ANNUAL CONFERENCE OF THE CANADIAN ASSOCIATION OF APPLIED LINGUISTICS

The annual conference of the Canadian
Association of Applied Linguistics -
L'association canadienne de linguistique
appliquee will be held at the University of
Toronto, May 25-28. Plenary speakers
include Merrill Swain, Jim Cummins and
Raymond Mougeon.

Contact:
Dr. Stephen Carey
Department of Language and Literacy in
Education
University of British Columbia
LLED Website:
<http://www.lled.educ.ubc.ca>
President, Canadian Association of
Applied Linguistics
ACLA/CAAL Website:
<http://www.aclacaal.org>

RUSSIA AND THE WEST: DIALOGUE OF CULTURES

November 28-30, 2002

Faculty of Foreign Languages, Moscow
State University
9th International Conference «**Russia and
the West: Dialogue of Cultures**»
Contact: Prof. Anna Pavlovskaya, Head of
the Department of Cross-Cultural
Communication

31/1 LOMONOSOVSKY PROSPECT,
OFFICE 506, MOSCOW 117192,
RUSSIA
tel./ fax: (7095) 939 20 70, (7095) 143 88
30
fax: (7095) 932 88 67
e-mail: ic_communic@ffl.msu.ru

AILA Conference Database
<http://www.solki.jyu.fi/yhteinen/kongress/start.htm>

NEW BOOKS

Roger Shuy, 2002, *Linguistic Battles in
Trademark Disputes*. Palgrave Publishers
(a Macmilan subsidiary). ISBN 0-333-
99758-1.

Boxer, D., 2002, *Applying
Sociolinguistics: Domains and face-to-
face interaction*, Amsterdam/New York:
John Benjamins, x + 239 pp.

Webb, V., 2002, *Language in South
Africa. The role of language in national
transformation, reconstruction and
development*, Amsterdam/New York:
John Benjamins, xxviii + 345 pp

Okita, T., 2002, *Invisible Work.
Bilingualism, language choice and
childrearing in intermarried families*,
Amsterdam/New York: John Benjamins,
viii + 261 pp.

Cenoz, J. and F. Genesee, eds., 2001,
Trends in Bilingual Acquisition.
Amsterdam/New York: John Benjamins,
viii + 288 pp

THE LANGUAGE DEVELOPMENT GROUP OF THE UNIVERSITY OF CAPE TOWN

The Language Development Group of the
University of Cape Town in South Africa
is positioned within a faculty structure, the
Centre for Higher Education
Development. The Group's mission is to
promote and facilitate access to higher
education within an ethos of social justice
and national redress.

The Group evolved from Academic support structures put into place at the University of Cape Town in the mid-eighties, when historically white English-speaking universities in the country started to include black students in growing numbers, many from disadvantaged educational backgrounds. Since then the black/white student ratio has improved enormously at the University (last year it was 50:50); and since the first democratic election in 1994 much has been done in the country to start evening out social injustices and inequalities in school education. However, the problem of Unequal access to higher education persists at the University of Cape Town (as in the country's overall landscape of higher education), and the majority of South African children, most of them Black, still live in environments which are vastly under-resourced.

The context in which the Language development Group works today differs from that of the mid-eighties. But the challenges posed by a diverse student body, unequally equipped for their studies by the widely divergent social, cultural and educational backgrounds from which they come, remain. An obvious inequality shows itself at the level of language, in that the official medium of instruction at the University of Cape Town is English, which means that many students pursue their studies in a second or additional language.

Another aspect which exacerbates Difficulties of access is that the University of Cape Town could be regarded as an elite institution of higher education in the country. Despite the University's strong commitment to social transformation in South Africa, there is a real danger of its becoming increasingly inaccessible to school leavers from under resourced environments. Thus, even though the black/white student ratio at the University may increasingly reflect the actual population of the country, the majority of school leavers may still be excluded on the basis of the poverty of their schooling, which is more often than not linked directly to socio-economic poverty.

The most important shift for the Language Development Group since the eighties has been the move away from offering extra-curricular language support to students, to a developmental approach to academic literacy which takes place within particular disciplines. Members of the Language Development Group are widely deployed across disciplines, teaching on a range of academic literacy courses which integrate the development of language and communication competencies into the respective disciplines. The faculties in which the Group are most active are Commerce, Engineering and the Humanities, with initiatives starting in the Sciences, Health Sciences and Law.

Having been awarded a three year research grant by the Spencer Foundation at the beginning of this year, the Language Development Group has embarked on an extensive research project entitled "Languages of change: institutional transformation and access to higher education through meta-languages of knowledge construction". The project's central hypothesis is that solutions to the problems of access lie in finding ways of mediating the multiple gaps between the communicative and academic language practices with which students approach higher education from their home, school or work environments, and the particular academic literacies which the University (in all its complex configurations of social structures, modes of operation and fields of study) requires students to use successfully. Drawing on their individual and collective teaching and research experience during a period of social struggle and transformation in South Africa, the Group aim to take the debate on access beyond the way in which it is frequently associated with uncritical socialisation of students into dominant institutional discourses. Instead, one of their objectives is to acknowledge and integrate the linguistic and cultural resources which students contribute to the institution from their home environments.

At the recent Sociolinguistics Symposium 14 held in Ghent, Belgium, from 4 - 6 April 2002, six members of the Language

Development Group presented findings from their research in a colloquium entitled “Access to academic literacies: resources and barriers across sites, modes and languages”. Rochelle Kapp set an important context for the colloquium by analysing literacy practices in ESL classes in a Black township school, one of the under-resourced environments from which the University draws its students. Nan Yeld described aspects of the alternative testing procedures which have been developed to widen formal access to the University for students who have academic potential but have not been adequately prepared for admission by their school education. The other four presenters demonstrated educational interventions developed in response to the above challenges. Moragh Paxton looked at ways of bridging the discrepancy between students’ primary discourse resources and the genre expectations and modes of learning and writing expected in the first year Economics curriculum. Arlene Archer explored the use of web-based materials to teach academic literacy in an Engineering Foundation Programme. Investigating ESL students’ language attitudes towards both English and their home languages, Bongsi Bangeni and Mncedisi Mashigoane looked at the possibility of setting up multilingual interventions in tutorials, resource materials and assessment tasks. The colloquium was convened by Ermien van Pletzen and Lucia Thesen.

Contact details: Language Development Group:

Rochelle Kapp (coordinator):
rkapp@ched.uct.ac.za

Ermien van Pletzen (principal investigator of the combined research project)
evanpletzen@ched.uct.ac.za

**Association Internationale de
Linguistique Appliquée**



**International Association of
Applied Linguistics**